

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz wyliczył swojemu teściowi wszystko, co uczynił JAHWE faraonowi i Egipcjanom z powodu Izraela, o całym trudzie, który spotkał ich w drodze, i jak wyratował ich JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz wyliczył swojemu teściowi wszystko, co uczynił JAHWE faraonowi i Egipcjanom z powodu Izraela. Opowiedział mu też o wszystkich trudach, które spotkały ich w drodze, jak również o tym, jak ich JAHWE ratował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz opowiedział swemu teściowi wszystko, co JAHWE uczynił faraonowi i Egipcjanom ze względu na Izraela, o całym trudzie, który ich spotkał w drodze, i <i>jak</i> JAHWE ich wybawił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozповідаł Mojżesz świekrowi swemu wszystko, co uczynił Pan Faraonowi i Egipcjanom za przyczyną Izraela; i wszystkę trudność, która je spotykała w drodze, i jako je Pan wybawił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rozpowiedział Mojżesz powinemu swemu wszytko, co był uczynił JAHWE Faraonowi i Egipcjanom dla Izraela, i wszytkę pracą, która je potkała w drodze, a że je JAHWE był wybawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz opowiedział swemu teściowi wszystko, co Pan uczynił faraonowi i Egipcjanom przez wzgląd na Izraela, oraz o wszystkich trudach, jakie ponieśli w czasie podróży, i jak Pan ich uwolnił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz opowiedział swemu teściowi wszystko, co uczynił Pan faraonowi i Egipcjanom przez wzgląd na Izraela, o wszelkich trudach, jakie ich spotkały w drodze, i jak ich Pan wyratował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz opowiedział swemu teściowi o wszystkim, co JAHWE uczynił faraonowi i Egipcjanom przez wzgląd na Izraela, o wszystkich trudnościach, jakie napotkali w drodze, i o tym, jak JAHWE ich uwolnił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz opowiedział teściowi o wszystkim, czego JAHWE dokonał wobec faraona i Egiptu ze względu na Izraela, oraz o tym, jak JAHWE wybawił ich w drodze ze wszelkich niebezpieczeństw, które na nich czyhały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz Mojżesz opowiedział swemu teściowi o wszystkim, co Jahwe uczynił faraonowi i Egipcjanom przez wzgląd na Izraela, także o wszystkich przeciwnościach, jakie ich spotkały w drodze, i o tym, jak ich Jahwe wybawił.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze opowiedział swojemu teściowi wszystko, co Bóg uczynił faraonowi i Egipcjanom z powodu Jisraela i o trudnościach, które napotkali w drodze i [z których] Bóg ich wyratował.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І розповів Мойсей тестеві все, що зробив Господь

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Фараонові і єгиптянам задля Ізраїля, і ввесь труд, що стався їм в дорозі, і як вирвав їх Господь з руки Фараона і з руки єгиптян.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz opowiedział swojemu teściowi wszystko, co WIEKUISTY uczynił faraonowi i Micejczykom z powodu Izraela; o całym trudzie jaki ich spotkał po drodze, oraz jak ich ocalił WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I opowiadał Mojżesz swemu teściowi o wszystkim, co JAHWE uczynił faraonowi i Egipcjom ze względu na Izraela, i o całej niedoli, jaka ich spotkała w drodze, i o tym, jak JAHWE ich jednak wyzwalał.